

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

5 JUILLET 2001

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**modifiant l'ordonnance  
du 27 avril 1995 portant  
constitution de services du Collège réuni  
de la Commission communautaire commune  
de Bruxelles-Capitale  
à gestion séparée**

---

**RAPPORT**

fait au nom des  
Commissions réunies  
de la Santé et des Affaires sociales

par Mme Danielle CARON (F)

---

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 2000-2001

5 JULI 2001

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**tot wijziging van de ordonnantie  
van 27 april 1995 houdende oprichting  
van diensten van het Verenigd College van  
de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie van  
Brussel-Hoofdstad met afzonderlijk beheer**

---

**VERSLAG**

uitgebracht namens de  
Verenigde Commissies  
voor de Gezondheid en de Sociale Zaken

door Mevr. Danielle CARON (F)

---

---

Ont participé aux travaux des Commissions réunies :

**Commission de la Santé :**

1. *Membres effectifs* : Mmes Françoise Bertieaux, Danielle Caron, MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Mmes Isabelle Gelas, Dominique Braeckman, M. Paul Galand, Mme Isabelle Emmery, M. Michel Moock, Mme Brigitte Grouwels.
2. *Membres suppléants* : M. Marc Cools, Mme Martine Payfa.

**Commission des Affaires sociales :**

1. *Membres effectifs* : M. Jean-Jacques Boelpaepe, Mme Françoise Schepmans, MM. Philippe Smits, Bernard Ide, Mme Fatiha Saïdi, M. Mohamed Azzouzi, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Jean-Luc Vanraes.
2. *Membre suppléant* : M. Claude Michel.

---

*Voir :*

**Document de l'Assemblée réunie :**  
B-55/1 – 2000/2001 : Projet d'ordonnance.

---

Aan de werkzaamheden van de Verenigde Commissies hebben deelgenomen :

**Commissie voor de Gezondheid :**

1. *Vaste leden* : Mevr. Françoise Bertieaux, mevr. Danielle Caron, de heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, mevr. Isabelle Gelas, mevr. Dominique Braeckman, de heer Paul Galand, mevr. Isabelle Emmery, de heer Michel Moock, mevr. Brigitte Grouwels.
2. *Plaatsvervangers* : De heer Marc Cools, mevr. Martine Payfa.

**Commissie voor de Sociale Zaken :**

1. *Vaste leden* : De heer Jean-Jacques Boelpaepe, mevr. Françoise Schepmans, de heren Philippe Smits, Bernard Ide, mevr. Fatiha Saïdi, de heer Mohamed Azzouzi, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heer Jean-Luc Vanraes.
2. *Plaatsvervanger* : De heer Claude Michel.

---

*Zie :*

**Stuk van de Verenigde Vergadering :**  
B-55/1 – 2000/2001 : Ontwerp van ordonnantie.

## I. Exposé introductif de M. Eric Tomas, membre du Collège réuni

Le projet d'ordonnance que le Collège présente aujourd'hui vise à actualiser l'ordonnance du 27 avril 1995 prise suite à la scission de la Province de Brabant afin de donner un cadre juridique au " Centre de guidance " ainsi qu'à l'Institut médico-pédagogique et à l'internat de IPHOV-PIGG transférés d'office à la Commission communautaire commune.

L'Observatoire de la santé, né d'un protocole d'accord entre la Députation permanente et le Collège réuni est également concerné par l'ordonnance.

Trois services à gestion séparée ont été constitués en 1995 en vertu de cette ordonnance.

Depuis lors, tant cette Assemblée que le Collège réuni ont pris différentes décisions importantes pour ces trois services, qu'elles portent sur les procédures d'agrément et de subventionnement du Service de santé mentale, sur le transfert effectif de l'établissement pour personnes handicapées ou sur l'élaboration du rapport annuel sur l'état de la pauvreté en Région de Bruxelles-Capitale.

En conséquence, il nous a semblé indispensable d'adapter l'ordonnance de 1995 en vous proposant diverses modifications. L'avis du Conseil d'Etat comprenant des remarques législatives a été suivi.

Plus concrètement, il s'agit d'apporter trois modifications techniques à l'ordonnance de 1995 :

- 1° en abrogeant les dispositions concernant l'IPHOV, dès lors que celui-ci est désormais totalement transféré à la Commission communautaire française et à la Vlaamse Gemeenschapscommissie;
- 2° en donnant un nom au service de santé mentale et en faisant référence à la nouvelle base légale;
- 3° et enfin en consacrant l'élargissement des missions de l'Observatoire de la Santé et partant de modifier son nom en Observatoire de la santé et de l'Aide aux personnes.

## II. Discussion générale

M. Paul Galand signale qu'au moment de finaliser des modifications concernant les services à gestion séparée, il n'est pas inutile d'avoir une vue sur la manière dont les choses ont fonctionné jusqu'à présent.

## I. Inleidende uiteenzetting van de heer Eric Tomas, lid van het Verenigd College

Het ontwerp van ordonnantie dat het College vandaag voorstelt strekt ertoe de ordonnantie van 27 april 1995 bij te werken, ingevolge de splitsing van de Provincie Brabant, om rechtsgrond te verlenen aan het begeleidingscentrum, het medisch-pedagogisch instituut en het internaat IPHOV-PIGG die ambtshalve aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie overgedragen zijn.

De ordonnantie heeft ook betrekking op het gezondheidsobservatorium, dat opgericht is krachtens een protocolakkoord tussen de bestendige deputatie en het Verenigd College.

Krachtens deze ordonnantie zijn sinds 1995 drie diensten met afzonderlijk beheer opgericht.

Sindsdien hebben deze Assemblée en het Verenigd College verschillende belangrijke beslissingen betreffende deze drie diensten genomen. Het gaat zowel over erkenningsprocedures als de subsidiëring van de dienst voor geestelijke gezondheid, de effectieve overdracht van de instellingen van gehandicapte personen en het opstellen van een jaarverslag over de staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Bijgevolg vonden wij het noodzakelijk de ordonnantie van 1995 aan te passen en u verschillende wijzigingen voor te leggen. Het advies van de Raad van State dat enkele opmerkingen van wetgevingstechnische aard bevat, is gevolgd geweest.

In concreto worden er drie technische wijzigingen in de ordonnantie van 1995 aangebracht :

- 1° de bepalingen betreffende het PIGG worden opgeheven, omdat het instituut ondertussen volledig overgedragen is aan de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschapscommissie;
- 2° de dienst voor geestelijke gezondheid krijgt een naam en daarbij wordt verwezen naar de nieuwe rechtsgrond;
- 3° de uitbreiding van de opdrachten van het Gezondheidsobservatorium wordt bevestigd en de naam wordt dienovereenkomstig gewijzigd in " Observatorium voor gezondheid en bijstand aan personen ".

## II. Algemene bespreking

De heer Paul Galand wil, nu er aanpassingen gebeuren met betrekking tot de dienst met afzonderlijk beheer, van de gelegenheid gebruik maken om een evaluatie te maken van de wijze waarop tot nu toe gewerkt is.

En ce qui concerne le service de santé mentale, depuis sa création, il y a eu une réorganisation et un audit. A sa connaissance, les résultats de cet audit ne lui ont pas été communiqués, de même qu'il n'a pas eu d'informations concernant les transformations apportées au service.

En Région bruxelloise, ce service bicommunautaire devrait avoir une originalité qui tiendrait compte du statut de ville internationale de Bruxelles et qui justifierait son statut particulier de service à gestion séparée.

Une analyse doit permettre d'évaluer objectivement s'il faut maintenir pour ce service le statut de service à gestion séparée ou si, par exemple, il ne conviendrait pas d'en faire une asbl subventionnée par la Commission communautaire commune.

Son maintien comme service à gestion séparée doit se justifier par les missions particulières qui lui sont confiées. On peut penser qu'il aurait une mission particulière relative soit aux demandeurs d'asile et aux gens qui n'émargent pas à un système habituel de sécurité sociale soit au rôle international de Bruxelles (répondre dans différentes langues ou être en lien avec les services de médiation culturelle qui peuvent offrir ces services dans différentes langues).

Concernant l'Observatoire de la santé, l'exposé des motifs parle à juste titre de l'Observatoire de la santé et du social. Par contre, le titre que l'on lui donne, Observatoire de la santé et de l'aide aux personnes même s'il correspond à l'intitulé budgétaire, est quelque peu dépassé et restrictif par rapport à une conception actualisée du travail socio-sanitaire et de l'appréhension des problématiques sociales. Ce concept est beaucoup plus large. Pourquoi ne pas utiliser l'expression utilisée dans l'exposé des motifs ?

Il fait observer que l'étude concernant les " sans-domicile fixe " n'a pas été réalisée par l'Observatoire alors que cela ressort manifestement de ses compétences. Est-ce qu'à l'avenir l'Observatoire gèrera bien l'approche de ce type de problématique ? Cela garantira un continuum d'observation et d'évaluation des phénomènes. Les observateurs de la vie politique auront remarqué que, depuis des années, on recommence les mêmes débats, on rappelle les mêmes problématiques et on se heurte au même manque de coordination ou de cohérence dans les réponses ponctuelles apportées. Cette étude aurait, à son sens, dû être incluse dans le rapport pauvreté. Il rappelle incidemment, comme cela avait été promis, sa demande de recevoir les fiches de l'Observatoire avant l'examen du budget afin de disposer de l'éclairage objectif nécessaire pour pouvoir éventuellement dépasser certains clivages politiques lorsqu'il s'agira de procéder à certains arbitrages.

Mme Françoise Bertieaux souhaite poser quelques questions et faire quelques remarques concernant l'élargisse-

De dienst voor geestelijke gezondheidszorg is sinds haar oprichting geherstructureerd. Er is ook een audit geweest. Voor zover het lid weet zijn de conclusies van deze audit hem niet meegegeeld en heeft hij ook geen informatie gekregen over de herstructureringen in de dienst.

In het Hoofdstedelijk Gewest moet in deze bicommunautaire dienst in het bijzonder rekening gehouden worden met het statuut van Brussel als internationale stad. Dat zou het bijzondere statuut van dienst met afzonderlijk beheer verantwoorden.

Men moet een objectieve analyse maken om na te gaan of deze dienst met een statuut van dienst met afzonderlijk beheer behouden moet blijven danwel of niet beter zou zijn een vzw op te richten die door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie gesubsidieerd wordt.

Het behoud van dienst met afzonderlijk beheer moet verantwoord zijn door de bijzondere opdrachten die de dienst moet uitvoeren. Men kan aan verschillende bijzondere opdrachten denken : de asielaanvragers en de mensen die buiten het vangnet van de sociale zekerheid vallen, de internationale rol van Brussel (antwoorden in verschillende talen of in verbinding staan met de culturele bemiddeldingsdiensten die deze diensten in verschillende talen kunnen aanbieden).

In verband met het Gezondheidsobservatorium wordt in de memorie van toelichting terecht gesproken over het Observatorium voor gezondheid en welzijn. De naam die men daarentegen geeft, het Observatorium voor gezondheid en bijstand aan personen, beantwoordt wel aan de benaming in de begroting, maar is een beetje voorbijgestreefd en is te beperkend voor een geactualiseerde benaming van het sociaal-sanitaire werk en van de sociale problematiek. Dit begrip is veel ruimer. Waarom gebruikt men de benaming niet uit de memorie van toelichting ?

Het lid wijst erop het onderzoek over de daklozen niet door het Observatorium uitgevoerd is hoewel dat duidelijk tot zijn bevoegdheden behoort. Zal het Observatorium zich in de toekomst met deze problematiek bezighouden ? Op die manier wordt de realiteit op een coherente wijze in kaart gebracht. De politieke waarnemers hebben al jaren gemerkt dat men steeds hetzelfde debat voert. Men heeft het steeds over dezelfde problematiek en de initiatieven die her en der genomen worden worden niet gecoördineerd. Volgens het lid zou dit onderzoek deel moeten uitmaken van het verslag over de armoede. Hij herinnert er terloops aan dat er beloofd is dat hij de verklarende nota's over het Observatorium nog vóór de bespreking van de begroting zou krijgen, opdat hij over de nodige gegevens zou kunnen beschikken om over de partijgrenzen heen bepaalde knopen door te hakken.

Mevrouw Françoise Bertieaux heeft enkele vragen en opmerkingen over de uitbreiding van de opdrachten van het

ment des missions de l'Observatoire de la santé. Elle constate que dans les faits l'Observatoire consacre déjà pas mal de temps à l'aspect social au détriment de l'aspect santé. Par exemple, l'état des lieux de la santé des Bruxellois promis pour le mois de mars n'est toujours pas disponible. Il y a là plus de six mois de retard par rapport au calendrier initial. Cela résulte manifestement d'une surcharge de travail de ce service.

Cette ordonnance met en évidence le lien objectif entre le social et la santé mais il importe de ne pas en arriver à ce que l'Observatoire devienne " l'Observatoire du social et de la santé ", sa mission première restant la santé. Elle a d'ailleurs, avec quelques collègues, déposé plusieurs amendements en ce sens.

Mme Isabelle Emmery souligne que ce projet permet de confirmer le rôle de l'Observatoire dans le domaine du social. Il s'agit manifestement d'un aspect positif du projet. Quant à l'appellation, elle se dit sensible à l'argumentation développée par M. Paul Galand. Il s'agit d'un Observatoire du social et pas " de l'aide sociale ". C'est un outil qui, grâce aux statistiques et à l'analyse qu'il fait, permet aux parlementaires de se positionner par rapport aux mesures à prendre en matière d'aide sociale. Il ne fait pas de l'aide sociale.

Le ministre Eric Tomas répond à M. Paul Galand que l'ordonnance ne vise qu'à changer le nom du service de santé mentale, pour le rendre plus facilement identifiable, mais pas à en faire l'évaluation. Celle-ci pourrait avoir lieu ultérieurement en commission de la santé.

Les missions de l'Observatoire concerneront à la fois le domaine de la santé et du social. Il sera maintenant officiellement chargé de la rédaction du rapport pauvreté. A ce titre, il deviendra un lieu d'évaluation permanent du secteur " sans-abri ", conformément à une des recommandations figurant en conclusion de la recherche menée par le professeur Andréa Réa. Il convient également qu'il faudra augmenter les effectifs du personnel, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, pour que l'ensemble des missions puissent être accomplies dans des délais utiles.

En ce qui concerne l'intitulé de l'Observatoire, il s'agit du résultat du compromis intervenu entre les ministres francophones et néerlandophones du Collège réuni. La traduction en néerlandais de " social " (" welzijn ") renvoie à la notion de bien-être.

Il confirme à Mme Bertieaux que le Collège réuni n'entend pas organiser un basculement des missions santé vers des missions dans le domaine social mais bien de faire en sorte que les deux types de missions soient exercées. Il pré-

Gezondheidsobservatorium. Zij stelt vast dat het Observatorium in de praktijk reeds veel tijd besteedt aan het sociale aspect, ten nadele van het aspect van de gezondheid. Zo is de stand van zaken over de gezondheid van de Brusselaars, die voor maart beloofd was, nog altijd niet beschikbaar. Er is meer dan zes maanden vertraging in vergelijking met de oorspronkelijke kalender. Dat is duidelijk het gevolg van het feit dat deze dienst overstelpt is met werk.

Deze ordonnantie legt een objectief verband tussen welzijn en gezondheid maar men moet het niet zover drijven dat het Observatorium " het Observatorium van welzijn en gezondheid " wordt. De eerste opdracht blijft de gezondheid. Het lid heeft samen met enkele collega's verschillende amendementen in die zin ingediend

Mevrouw Isabelle Emmery onderstreept dat met dit ontwerp de rol van het Observatorium in de welzijnsector bevestigd wordt. Dat is een positief aspect van het ontwerp. Wat de benaming betreft staat zij achter de argumenten van de heer Paul Galand. Het gaat hier om een Observatorium voor welzijn en niet voor " sociale bijstand ". Het is een dienst die aan de hand van statistieken en analyses de parlementsleden gegevens moet verschaffen opdat die zouden kunnen beslissen welke maatregelen inzake sociale bijstand genomen moeten worden. Het Observatorium doet zelfs niet aan sociale bijstand.

Minister Eric Tomas antwoordt aan de heer M. Paul Galand dat de ordonnantie er enkel toe strekt de naam van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg te wijzigen, met het oog op meer duidelijkheid, maar het is niet de bedoeling om daar een evaluatie van te maken. Die kan later in de commissie voor de gezondheid gemaakt worden.

De opdrachten van het Observatorium hebben zowel betrekking op gezondheid als op welzijn. Het Observatorium zal nu officieel belast worden met het opstellen van het verslag over de armoede. Het Observatorium zal op die manier een permanente evaluatie kunnen maken van de toestand van de daklozen, overeenkomstig één van de aanbevelingen in de conclusies van het onderzoek van professor Andréa Réa. Het aantal personeelsleden zal ook moeten stijgen, binnen de grenzen van de beschikbare begrotingskredieten, opdat alle opdrachten binnen de gestelde termijnen uitgevoerd zouden kunnen worden.

De benaming van het Observatorium is een compromis tussen de Nederlandstalige en Franstalige ministers van het Verenigd College. In de Nederlandse vertaling wordt verwezen naar het begrip van welzijn ("social ").

De minister bevestigt aan mevrouw Bertieaux dat het Verenigd College niet van plan is voorrang te geven aan de opdrachten inzake welzijn ten nadele van de gezondheid, maar wel om de twee soorten opdrachten te laten uit-

cise en outre qu'il y a un comité de gestion de l'Observatoire composé des représentants des ministres de la santé et des ministres de l'aide aux personnes chargé d'opérer les arbitrages et de garantir de la sorte l'équilibre des sujets traités.

M. Paul Galand dit qu'il ne peut se satisfaire d'une explication basée sur un accord de type linguistique en ce qui concerne l'intitulé de l'Observatoire alors qu'il s'agit ici de notions fondamentales. Cet intitulé doit viser la dimension collective et non pas seulement la dimension personnelle de l'aide. Il est question ici du contexte social de l'aide dans lequel s'inscrit la santé. Cette dimension sociale a d'ailleurs été intégrée dans l'exposé des motifs de l'ordonnance " santé mentale ". Elle a aussi servi de base d'argumentation lors de l'examen du budget santé, notamment à la COCOF. La reprise des termes " aide aux personnes " constituerait pour son groupe une régression sociale par rapport aux récents acquis. La manière de nommer les choses a un sens, cela donne une image de marque au service.

Mme Françoise Bertieaux fait confiance au Collège réuni pour que les missions de santé soient bien rencontrées. Toutefois, l'adoption d'un texte vise à la mise en place d'un instrument appelé à durer, il faut donc, en raison des interprétations futures qui pourraient être données au texte, que le souci de cet équilibre entre social et santé y soit clairement repris.

Le membre du Collège Eric Tomas répond à ces deux intervenants que ce qui est important est l'intention poursuivie par le Collège. Il s'agit d'avoir une politique coordonnée en matière de santé et de social. Peu lui importe le nom retenu pour l'Observatoire, il se ralliera à toute formulation qui rencontrera l'adhésion du plus grand nombre.

M. Paul Galand précise qu'il ne s'agit pas d'un débat de titre. Tout le monde sait que la manière dont on nomme les choses, et particulièrement dans le domaine de la santé, a une grande importance. La façon de nommer les choses n'est pas qu'une question de marketing, c'est aussi une question de sens. Dans ce contexte, " aide aux personnes " est un contresens marquant un retour en arrière.

M. Jean-Luc Vanraes se réfère à l'appellation des CPAS qui ont en charge " le bien-être social (maatschappelijk welzijn) ", notion bien plus large que le terme " social ".

Mme Dominique Braeckman fait observer que le CPAS a une action sociale et l'Observatoire une mission d'observation. Cette notion du " bien-être " convient bien aux CPAS mais ne se justifie pas pour l'Observatoire qui observe aussi bien le mal-être que le bien-être.

voeren. Hij preciseert bovendien dat er een beheerscomité in het Observatorium is dat bestaat uit de vertegenwoordigers van de ministers voor de gezondheid en de ministers belast met bijstand aan personen. Dit comité moet de knopen doorhakken en zorgen een evenwichtige behandeling van de onderwerpen.

De heer Paul Galand is niet tevreden met de benaming van het Observatorium die er gekomen is na een onderling akkoord tussen de Nederlandstalige en Franstalige ministers. Het gaat hier om fundamentele begrippen. De benaming moet verwijzen naar het maatschappelijk gegeven en niet alleen naar het persoonlijke aspect van de bijstand. Het gaat hier om de maatschappelijke context van de steun waarbinnen de gezondheid een plaats vindt. Deze maatschappelijke dimensie is trouwens terug te vinden in de memorie van toelichting van de ordonnantie betreffende de geestelijke gezondheidszorg. Dit aspect is trouwens de basis geweest voor de argumentering tijdens de bespreking van de begroting voor gezondheid, o.a. bij de COCOF. Het begrip " bijstand aan personen " is voor zijn fractie sociaal gezien een stap achteruit in vergelijking met de recente verworvenheden. Het geven van een benaming is belangrijk, want dat geeft een imago aan de dienst.

Mevrouw Françoise Bertieaux vertrouwt erop dat het Verenigd College de opdrachten inzake gezondheid goed uitvoert. Als wij deze tekst goedkeuren, is het natuurlijk de bedoeling dat die lang van toepassing blijft. Met het oog op mogelijke interpretaties in de toekomst moet men ervoor zorgen dat duidelijk bepaald wordt dat er een evenwicht tussen welzijn en gezondheid moet zijn.

Het lid van het Verenigd College Eric Tomas antwoordt deze twee sprekers dat de intentie van het College van belang is. Het wil een gecoördineerd beleid inzake gezondheid en welzijn voeren. Voor hem is de naam van het Observatorium niet zo belangrijk. Hij zal zich neerleggen bij de naam waarvoor een meerderheid wordt gevonden.

De heer Paul Galand preciseert dat het om meer dan om een discussie over de benaming gaat. Iedereen weet dat de naam zeer belangrijk is, vooral op het vlak van de gezondheid. Het is een kwestie van marketing en inhoud. In dat verband is de benaming " bijstand aan personen " zinloos en is ze een stap achteruit.

De heer Jean-Luc Vanraes verwijst naar de benaming van de OCMW's die belast zijn met het maatschappelijk welzijn, een begrip dat veel ruimer is dan het woord " sociaal ".

Mevrouw Dominique Braeckman wijst erop dat het OCMW een maatschappelijke taak heeft en het Observatorium een opdracht als waarnemer. Het begrip " welzijn " past goed bij de OCMW's maar kan niet verantwoord worden voor het Observatorium, dat zowel het welzijn als het tegendeel ervan waarneemt.

Mme Brigitte Grouwels demande si on se réfère aux compétences de la Commission communautaire commune (" santé " et " aide aux personnes ") ou si on veut refléter dans le choix du nom notre ambition d'observer la situation de la population bruxelloise en matière de santé mais aussi en termes de bien-être.

Le ministre Eric Tomas fait observer que l'on a simplement repris l'intitulé des compétences des ministres.

Mme Danielle Caron suggère d'utiliser l'intitulé " Observatoire de la santé et des affaires sociales " identique à celui des commissions.

### III. Discussion des articles

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article n'appelle pas de commentaires.

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

#### *Article 2*

L'amendement n° 5 de M. Paul Galand, Mmes Dominique Braeckman et Françoise Bertieaux propose de remplacer au 3° les mots " de l'aide aux personnes " par les mots " du social ".

Mme Brigitte Grouwels plaide pour que dans la version néerlandaise on parle de " Gezondheid en Welzijn ".

De l'accord des auteurs, l'amendement n° 5 sera traduit dans la version néerlandaise de la manière suivante : les mots " Gezondheid en Bijstand aan Personen " sont remplacés par les mots " Gezondheid en Welzijn ". Cet amendement est adopté par 15 voix et 3 abstentions.

L'article, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

#### *Article 3*

Cet article n'appelle pas de commentaires.

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

#### *Article 4*

Cet article n'appelle pas de commentaires.

Mevrouw Brigitte Grouwels vraagt of men verwijst naar de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (" gezondheid " en " bijstand aan personen ") ofwel of men met de keuze van de benaming te kennen willen geven dat men de toestand van de Brusselse bevolking wil waarnemen op het vlak van de gezondheid maar ook op het vlak van het welzijn.

Minister Eric Tomas wijst erop dat men gewoon de benaming van de bevoegdheden van de ministers overgenomen heeft.

Mevrouw Danielle Caron stelt voor om de benaming " Observatorium voor de gezondheid en de sociale zaken " te gebruiken naar analogie van de naam van de commissies.

### III. Artikelsgewijze bespreking

#### *Artikel 1*

Dit artikel leidt tot geen opmerkingen.

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

#### *Artikel 2*

Amendement nr. 5 van de heer Paul Galand, mevr. Dominique Braeckman en mevr. Françoise Bertieaux strekt ertoe om in punt 3 de woorden " bijstand aan personen " door de woorden " sociaal welzijn " te vervangen.

Mevrouw Brigitte Grouwels vraagt dat in de Nederlandse tekst " Gezondheid en Welzijn " gebruikt worden.

De indieners van amendement nr. 5 stemmen ermee in dat het amendement in het Nederlands als volgt vertaald wordt. De woorden " Gezondheid en Bijstand aan Personen " worden vervangen door de woorden " Gezondheid en Welzijn ". Dit amendement wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

#### *Artikel 3*

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

#### *Artikel 4*

Dit artikel behoeft geen commentaar.

L'article 4 est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

#### Article 5

Un amendement n° 2 de Mmes Françoise Bertieaux, Isabelle Gelas et M. Sven Gatz propose de remplacer l'alinéa 3 de l'article 5 par le texte : " Cette mission concerne avec la même part égale la santé et le social et comporte notamment les aspects suivants ".

Mme Françoise Bertieaux redit son souci de voir figurer de façon claire, dans ce texte appelé à durer, que les missions en matière de santé et de social sont d'importance égale pour l'Observatoire.

M. Michel Moock trouve que le ministre s'est clairement exprimé à ce sujet et que cet amendement n'a pas lieu d'être.

Mme Danielle Caron propose de formuler l'amendement comme suit : " Cette mission concerne autant la santé que le social ".

Mme Françoise Bertieaux marque son accord sur cette proposition.

Mme Dominique Braeckman trouve cette formulation plus heureuse d'autant plus qu'il sera parfois difficile de définir ce qui fait partie de la santé et ce qui fait partie du social. Cette amélioration du texte lui convient donc pour autant que cela ne donne pas lieu à des comptes d'apothicaire.

Mme Anne-Sylvie Mouzon dit que ce type de disposition devrait figurer plutôt dans le rapport ou dans l'exposé des motifs.

M. Eric Tomas ne comprend pas les craintes de l'auteur de l'amendement. Il rappelle la composition du comité de gestion où sont représentés les différents membres du Collège réuni. Sa mission est d'accepter ou non les propositions de l'Observatoire relatives aux projets qu'il souhaite mener. Les arbitrages sont faits au sein de ce comité, ce qui garantit d'une année à l'autre, un équilibre entre les études à caractère social et celles relatives à la santé. Le Collège demande donc le rejet de cet amendement.

Mme Danielle Caron propose par un amendement oral de modifier l'alinéa 2 de l'article 5 où après les mots "l'élaboration" elle remplace le reste du texte par " d'une politique coordonnée de la santé autant que du social sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ". En néerlandais " gecoördineerd beleid zowel inzake gezondheid als inzake welzijn ". Cet amendement est adopté à l'unanimité (20 voix).

Artikel 4 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

#### Artikel 5

Mevrouw Françoise Bertieaux, mevrouw Isabelle Gelas en de heer Sven Gatz dienen een amendement (nr. 2) in dat ertoe strekt het derde lid van artikel 5 door de volgende bepaling te vervangen : " Deze opdracht heeft in gelijke mate betrekking op de gezondheid als op het welzijn en omvat inzonderheid de volgende aspecten ".

Mevrouw Françoise Bertieaux herhaalt haar bezorgdheid en wenst dat in deze tekst, die blijvend van aard moet zijn, duidelijk wordt vastgesteld dat de opdrachten inzake gezondheid en welzijn even belangrijk zijn voor het observatiecentrum.

Volgens de heer Michel Moock is de minister daarover duidelijk geweest en heeft dat amendement weinig zin.

Mevrouw Danielle Caron stelt voor het amendement als volgt te formuleren : " Deze opdracht omvat zowel de gezondheid als het welzijn ".

Mevrouw Françoise Bertieaux stemt in met dat voorstel.

Mevrouw Dominique Braeckman vindt dat een betere formulering, te meer daar het soms moeilijk zal zijn vast te stellen wat onder gezondheid en wat onder welzijn valt. Ze vindt het goed dat de tekst verbeterd wordt, voor zover dat niet leidt tot overdreven gespecificeerde rekeningen.

Volgens mevrouw Anne-Sylvie Mouzon zou dat soort van bepaling veeleer moeten worden opgenomen in het verslag of in de memorie van toelichting.

De heer Eric Tomas begrijpt de bekommernissen van de indiener van de amendement niet. Hij herinnert aan de samenstelling van het beheerscomité waarin de verschillende leden van het Verenigde College vertegenwoordigd zijn. Zijn opdracht bestaat erin de voorstellen van het centrum betreffende projecten die het wil uitvoeren al dan niet te aanvaarden. De knopen worden doorgelicht in dat beheerscomité, wat van jaar tot jaar zal garanderen dat er een evenwicht is tussen de studies inzake welzijn en die inzake gezondheid. Het College vraagt dus om dat amendement te verwerpen.

Mevrouw Danielle Caron dient een mondeling amendement in dat ertoe strekt het tweede lid van artikel 5 te wijzigen en de woorden " de uitwerking van een gecoördineerd gezondheid- en welzijnsbeleid " te vervangen door de woorden " de uitwerking van een gecoördineerd beleid zowel inzake gezondheid als inzake welzijn ". Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.



L'amendement n° 2 est retiré par ses auteurs.

Mme Françoise Bertieaux expose alors l'amendement n° 1 qui vise à remplacer le 1° de l'article 5 par " mettre en évidence les caractéristiques socio-sanitaires du territoire précité ".

Elle justifie cette formulation qui met clairement en évidence le lien entre social et santé. La formulation proposée par le Collège mettant trop l'accent sur les missions sociales au détriment des missions de santé, elle propose l'utilisation du terme " socio-sanitaire " qui marque bien à la fois les aspects sociaux et de santé.

Mme Anne-Sylvie Mouzon ne comprend pas cet amendement eu égard à l'amendement précédent car selon elle, le recours à la terminologie " socio-économique et socio-sanitaire " a pleinement son sens eu égard aux missions confiées à l'Observatoire. Elle propose simplement d'intervertir les deux termes.

M. Eric Tomas signale que le Collège ne souhaite pas que les caractères socio-économiques soient gommées des missions qui sont confiées à l'Observatoire. Ces données socio-économiques sont essentielles pour une approche globale. Le Collège ne peut donc se rallier à l'amendement proposé.

Mme Dominique Braeckman confirme ce point de vue, le mal-être de bon nombre de personnes étant lié à leur condition économique ; il serait donc mal venu de passer cet aspect sous silence. Elle n'a par contre aucune objection à formuler en ce qui concerne l'inversion des termes.

Mme Françoise Bertieaux peut partager cette approche. Si pour approcher, mesurer et comprendre le social, les paramètres économiques sont indispensables, elle peut comprendre la crainte de certains de voir disparaître cet aspect " économique ". Elle pense également que certaines approches en matière de santé ne sont pas nécessairement sociales. Il n'y a donc pas de lien immédiat et automatique entre social et santé. Certains phénomènes, comme par exemple l'extension de l'épidémie de méningite dont il est question à l'heure actuelle, n'ont pas de lien direct avec le social. Elle peut dès lors admettre la formulation proposée.

Mme Anne-Sylvie Mouzon rappelle que le 1° n'est qu'une des missions de l'Observatoire. La santé en général est abordée à différents endroits dans les missions qui suivent, la liste étant non limitative. Personne ne soutient donc l'idée que les travaux de l'Observatoire devraient être exclusivement axés sur le socio-économique et le socio-sanitaire. Il reste néanmoins important d'affirmer qu'il faut recourir au socio-économique et au socio-sanitaire. Le recours au socio-sanitaire, c'est par exemple constater qu'il

De indieners van amendement nr. 2 trekken hun amendement in.

Mevrouw Françoise Bertieaux licht vervolgens amendement nr. 1 toe, dat ertoe strekt het 1° van artikel 5 te vervangen door de woorden " de sociaal-sanitaire en karakteristieken van voornoemd grondgebied in het licht te stellen ".

Volgens haar geeft die formulering duidelijk de band tussen welzijn en gezondheid weer. De formulering van het College legt te veel de nadruk op de opdrachten inzake welzijn ten nadele van die inzake gezondheid. De spreekster stelt voor het woord sociaal-sanitair te gebruiken, dat zowel betrekking heeft op welzijn- als op gezondheidsaspecten.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon begrijpt dat amendement niet, rekening houdend met het vorige amendement. Volgens haar heeft het gebruik van de woorden " sociaal-economische en sociaal-sanitaire " ten volle zin, rekening houdend met de opdrachten van het centrum. Ze stelt voor de woorden gewoon van plaats te wisselen.

De heer Eric Tomas wijst er op dat het College niet wenst dat de sociaal-economische karakteristieken uit de opdrachten van het centrum worden gelicht. Die sociaal-economische gegevens zijn van fundamenteel belang voor een algemene aanpak. Het College kan het voorgestelde amendement dus niet steunen.

Mevrouw Dominique Braeckman is het daarmee eens : het niet-welzijn van een groot aantal personen is het gevolg van hun economische situatie. Het zou dus geen goede zaak zijn om dat aspect uit het oog te verliezen. Ze heeft er, daarentegen, geen bezwaar tegen dat de woorden van plaats worden gewisseld.

Mevrouw Françoise Bertieaux kan zich verenigen met die aanpak. Economische parameters zijn onontbeerlijk om het welzijn te benaderen, te meten en te begrijpen. Ze kan dus begrijpen dat sommigen bang zijn dat dat economisch aspect zal verdwijnen. Ze vindt ook dat de aanpak op het vlak van de gezondheid niet noodzakelijkerwijs het welzijn dient. Er is dus geen directe en automatische band tussen welzijn en gezondheid. Sommige verschijnselen, zoals bijvoorbeeld de verspreiding van de meningitisepidemie waarvan thans sprake is, hebben geen directe band met het welzijn. Ze kan dus instemmen met de voorgestelde formulering.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon herinnert eraan dat het 1° slechts een van de opdrachten is van het observatiecentrum. De gezondheid in het algemeen komt op verschillende plaatsen in de opsomming van de opdrachten ter sprake. De lijst is niet beperkend. Niemand steunt dus de zienswijze dat de werkzaamheden van het centrum alleen zouden moeten worden toegespitst op de sociaal-economische en de sociaal-sanitaire aspecten. Het blijft niettemin belangrijk te stellen dat men de sociaal-economische en de

y a beaucoup d'asthme dans les logements humides, le recours au socio-économique peut constater qu'il y a beaucoup de gens logés dans les logements humides qui ne disposent que du minimex. Il ne s'agit évidemment pas de faire une analyse économique (pourquoi beaucoup de gens n'ont-ils que le minimex) ...

M. Marc Cools indique le sens dans lequel la réflexion devrait aller. Est-ce qu'on entend par " socio-économique " l'économique et le social liés au statut des personnes ou parle-t-on de la politique socio-économique de manière générale. Retenir cette dernière option reviendrait manifestement à sortir des missions de l'Observatoire.

Le ministre Eric Tomas se rallie à la position de la majorité des parlementaires. Il partage l'interprétation du terme " socio-économique " donnée par Mme Anne-Sylvie Mouzon.

Mme Dominique Braeckman rappelle que, dans le cadre de la résolution largement cosignée concernant l'inscription de la Région de Bruxelles-Capitale dans le réseau des Villes et Régions en Santé de l'Organisation Mondiale de la Santé, le concept " santé " est considéré d'un point de vue très large qui dépasse de loin la notion d'absence de maladies : il s'agit d'un bien-être physique, psychique et aussi social. Les déterminants qui y mènent sont de divers ordres : politique d'environnement, de logement, d'enseignement, d'emploi et également de politique culturelle. Cette dimension socio-culturelle n'apparaît toutefois pas dans les missions de l'Observatoire. Pourquoi ne pas l'y ajouter ?

L'amendement oral de Mme Anne-Sylvie Mouzon qui procède à l'inversion des deux termes - valable aussi bien pour le 1° que le 6° de l'article 5 est adopté à l'unanimité (20 voix).

M. Paul Galand demande la confirmation de ce que le terme " diffuser " dont question à l'alinéa 1, s'applique également aux parlementaires.

M. Eric Tomas acquiesce.

L'amendement n° 4 de Mme Françoise Bertieaux vise à supprimer le 2° parce qu'il lui semble redondant par rapport à la mission déjà définie à l'alinéa 2. Cette redondance existait déjà dans l'ordonnance de 1995 où il est fait état de la mission générale de l'Observatoire " collecter et traiter les informations nécessaires "

Mme Anne-Sylvie Mouzon met en évidence la différence entre les deux textes. Le terme " nécessaire " est plus

sociaal-sanitaire aspecten niet uit het oog mag verliezen. Het sociaal-sanitaire aspect omvat bijvoorbeeld de vaststelling dat er heel wat astmagevallen voorkomen in vochtige woningen en de vaststelling dat heel wat bestaansminimumtrekkers gehuisvest zijn in vochtige woningen. Het is uiteraard niet de bedoeling een economische analyse te maken (waarom zijn er zoveel bestaansminimumtrekkers)...

De heer Marc Cools geeft de richting aan die het denkwerk zou moeten uitgaan. Verstaat men onder " sociaal-economisch ", de economische toestand en het welzijn die verband houden met het statuut van de personen of verstaat men daaronder het sociaal-economisch beleid in het algemeen ? Als daaronder het laatste wordt verstaan, dan verlaat men duidelijk het werkerterrein van het observatiecentrum.

Minister Eric Tomas sluit zich aan bij het standpunt van de meerderheid van de parlementsleden. Hij is het eens met de uitlegging die mevrouw Anne-Sylvie Mouzon aan het begrip " sociaal-economisch " heeft gegeven.

Mevrouw Dominique Braeckman herinnert eraan dat, in het kader van de resolutie die door heel wat parlementsleden is medeondertekend en die betrekking heeft op de inschrijving van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het net van gezonde steden en gewesten van de Wereldgezondheidsorganisatie, het begrip " gezondheid " vanuit een heel brede invalshoek wordt benaderd, die veel verder gaat dan de afwezigheid van zieken. Het gaat over een lichamelijk, geestelijk en ook sociaal welzijn. De bepalende factoren die daartoe leiden zijn van verschillende aard : het beleid op het vlak van het leefmilieu, van de huisvesting, van het onderwijs, van de werkgelegenheid en ook op het vlak van de cultuur. Dat sociaal-cultureel aspect komt echter niet in de opdrachten van het observatiecentrum voor. Waarom zou het er niet aan worden toegevoegd ?

Het mondelinge amendement van mevrouw Mouzon, dat ertoe strekt de twee begrippen van plaats te verwisselen, geldt niet alleen voor het 1° maar ook voor het 6° van artikel 5. Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.

De heer Paul Galand vraagt om te bevestigen dat het woord " verspreiden " in het eerste lid ook inhoudt dat de parlementsleden de vermelde informatie zullen ontvangen.

De heer Eric Tomas bevestigt dat.

Amendement nr. 4 van mevrouw Françoise Bertieaux strekt ertoe het 2° te doen vervallen. Ze vindt het overbodig, rekening houdend met de opdracht die al in het tweede lid is vastgesteld. Deze nodeloze herhaling stond ook al in de ordonnantie van 1995, waarin bij de algemene opdracht van het centrum, sprake is van het verzamelen en het verwerken van de nodige informatie.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon wijst op het verschil tussen de twee teksten. Het woord " noodzakelijk " is

restrictif que le terme " utile " d'autant qu'il est complété par les mots " à l'élaboration d'une politique coordonnée ". Le 2° concerne tout ce qui est utile même s'il n'est pas précisé à quoi cela est utile. On peut, par exemple, penser à tout ce qui serait utile à l'information du public sans pour autant être nécessaire à l'élaboration d'une politique coordonnée. Il y a notamment une carence dans l'édition " grand public " de données et d'études en la matière.

M. Paul Galand pense qu'il vaut mieux maintenir le texte tel qu'il est au risque de le déséquilibrer.

Les auteurs renoncent à leur amendement.

M. Paul Galand propose un amendement au 4°. Il propose d'adapter le texte aux termes utilisés actuellement en matière de santé publique en indiquant " des politiques de prévention et de promotion de la santé " plutôt que " de la politique de prévention et d'éducation à la santé ". Cet amendement oral est accepté à l'unanimité (18 voix).

A la demande de Mme Isabelle Gelas, il sera précisé au rapport que la promotion de la santé comprend également l'éducation à la santé.

L'amendement n° 3 de Mme Françoise Bertieaux et cs est considéré comme une correction technique ne devant pas faire l'objet d'un vote (assentiment).

En ce qui concerne le 8°, Mme Anne-Sylvie Mouzon demande qu'il soit acté au rapport que cette mission n'interdit pas que l'Observatoire soit également chargé d'éditer le rapport final concernant l'état de la pauvreté.

Ce que confirme le ministre Eric Tomas. Celui-ci précise qu'une autre correction technique doit se faire à cet endroit, la date du 26 mai 2000 doit en effet être remplacée par celle du 8 juin 2000, date de promulgation de l'ordonnance.

L'article 5, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

#### *Article 6*

Cet article n'appelle pas de commentaires.

L'article 6 est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

beperkender dan het woord " nuttig ", te meer daar het gevolg wordt door " de uitwerking van een gecoördineerd beleid ". Het 2° heeft betrekking op alles wat nuttig is, ook al wordt niet gepreciseerd waarvoor het nuttig is. Men zou bijvoorbeeld kunnen denken aan alles wat nuttig zou zijn op het vlak van de informatieverstrekking aan het publiek, maar niet noodzakelijk is voor de uitwerking van een gecoördineerd beleid. Er is inzonderheid een leemte in de publicatie ten behoeve van het grote publiek van gegevens en studies terzake.

De heer Paul Galand vindt het beter om de tekst in zijn huidige versie te behouden. Anders bestaat het gevaar dat de tekst wordt ontwricht.

De indieners trekken hun amendement in.

De heer Paul Galand dient een amendement op het 4° in. Hij stelt voor de tekst aan te passen aan de woorden die op dit ogenblik worden gebruikt op het vlak van de volksgezondheid en veeleer te spreken van " het beleid inzake preventie en bevordering van de gezondheid " dan wel van " het beleid inzake preventie en gezondheidsopvoeding ". Dit mondeling amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Op verzoek van mevrouw Isabelle Gelas zal in het verslag worden gepreciseerd dat de bevordering van de gezondheid ook de gezondheidsopvoeding omvat.

Amendement nr. 3 van mevrouw Françoise Bertieaux c.s. wordt beschouwd als een technische correctie waarover niet hoeft te worden gestemd (instemming).

Wat het 8° betreft, vraagt mevrouw Anne-Sylvie Mouzon dat er in het verslag wordt opgetekend dat deze opdracht niet verbiedt dat het observatiecentrum ook belast wordt met het opstellen van het eindverslag over de staat van de armoede.

Minister Eric Tomas bevestigt dat. Hij wijst erop dat er op die plaats ook nog een andere technische correctie moet worden aangebracht : 26 mei 2000 moet immers worden vervangen door 8 juni 2000, de datum van afkondiging van de ordonnantie.

Artikel 5, aldus gewijzigd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

#### *Artikel 6*

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 6 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

*Article 7*

Cet article n'appelle pas de commentaires.

L'article 7 est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

**IV. Vote sur l'ensemble**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des 17 présents.

**V. Lecture et approbation du rapport**

Lors de leur réunion du 9 juillet 2001, les commissions réunies ont approuvé le rapport à l'unanimité (17 voix).

*La Rapporteuse,*

Danielle CARON

*Les Présidents,*

Françoise BERTIEAUX et  
Jean-Luc VANRAES

*Artikel 7*

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 7 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

**IV. Stemming over het geheel**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

**V. Lezing en goedkeuring van het verslag**

Tijdens hun vergadering van 9 juli 2001 hebben de verenigde commissies het verslag bij eenparigheid goedgekeurd (17 stemmen).

*De Rapporteur,*

Danielle CARON

*De Voorzitters,*

Françoise BERTIEAUX et  
Jean-Luc VANRAES

## Texte adopté par la Commission

### Article 1<sup>er</sup>

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

### Article 2

A l'article 2, de l'ordonnance du 27 avril 1995 portant constitution de services du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale à gestion séparée, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 1° est remplacé par la disposition suivante : « 1° le Service de santé mentale de la Commission communautaire commune, dénommé « Rivage - den Zaet »; »

2° le 2° est abrogé;

3° le 3° est remplacé par la disposition suivante : « 2° l'Observatoire de la santé et du social ».

### Article 3

L'article 3 de la même ordonnance est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. – Le service visé à l'article 2, 1° exerce les missions définies par le Titre 2, Chapitre I<sup>er</sup> de l'ordonnance du 17 juillet 1997 relative à l'agrément et aux subventions des services de santé mentale. »

### Article 4

L'article 4 de l'ordonnance précitée est abrogé.

### Article 5

L'article 5 de la même ordonnance est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. – Le service visé à l'article 2, 2°, a pour mission de collecter, traiter et diffuser les informations nécessaires à l'élaboration d'une politique coordonnée de la santé autant que du social sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

## Tekst aangenomen door de Commissie

### Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

### Artikel 2

In artikel 2 van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende oprichting van diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad met afzonderlijk beheer, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het 1° wordt vervangen als volgt : « 1° de Dienst voor geestelijke gezondheidszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, genoemd « Rivage - den Zaet »; »

2° het 2° wordt opgeheven;

3° het 3° wordt vervangen als volgt : « 2° het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn ».

### Artikel 3

Artikel 3 van dezelfde ordonnantie wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. – De in artikel 2, 1° bedoelde dienst oefent de opdrachten uit bepaald in Titel 2, Hoofdstuk I van de ordonnantie van 17 juli 1997 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg. »

### Artikel 4

Het artikel 4 van voornoemde ordonnantie wordt opgeheven.

### Artikel 5

Artikel 5 van dezelfde ordonnantie wordt vervangen als volgt :

« Art. 5. – De in artikel 2, 2°, bedoelde dienst heeft als opdracht de noodzakelijke informatie voor de uitwerking van een gecoördineerd beleid zowel inzake gezondheid als inzake welzijn op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te verzamelen, te verwerken en te verspreiden.

Cette mission comporte notamment les aspects suivants :

- 1° mettre en évidence les caractéristiques socio-sanitaires et socio-économiques du territoire précité;
- 2° rassembler, traiter et diffuser les informations utiles;
- 3° dresser des bilans des données existantes et des enquêtes spécifiques déjà réalisées en collaboration avec les centres de documentation;
- 4° aider à l'évaluation des politiques de prévention et de promotion de la santé;
- 5° réaliser des études thématiques permettant d'évaluer et d'orienter les actions menées dans un secteur déterminé de la santé ou du social;
- 6° formuler, à la demande du Collège réuni ou d'initiative, tout avis ou toute proposition sur toutes questions en rapport avec la problématique socio-sanitaire et socio-économique;
- 7° promouvoir la coordination des actions menées par les différentes instances de santé ou du secteur social et les acteurs de terrain en Région de Bruxelles-Capitale;
- 8° établir le rapport annuel sur la pauvreté prévu à l'article 8 de l'ordonnance du 8 juin 2000 relative à l'élaboration d'un rapport sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale;
- 9° la collaboration structurelle avec le « Service de Lutte contre la Pauvreté, la Précarité et l'Exclusion sociale » comme prévu à l'article 6, § 2 de l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la continuité de la politique en matière de pauvreté, signé à Bruxelles le 5 mai 1998. »

#### Article 6

La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 4 qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 2000.

Deze opdracht omvat inzonderheid de volgende aspecten :

- 1° de sociaal-sanitaire en sociaal-economische karakteristieken van voornoemd grondgebied in het licht stellen;
- 2° de nuttige informatie verzamelen, verwerken en verspreiden;
- 3° een balans opmaken van de bestaande gegevens en de specifieke enquêtes die reeds in samenwerking met de documentatiediensten werden verwezenlijkt;
- 4° bijdragen tot de evaluatie van het beleid inzake preventie en inzake gezondheidsopvoeding;
- 5° thematische studies verwezenlijken teneinde de acties gevoerd in een welbepaalde gezondheids- of welzijnssector te kunnen evalueren en oriënteren;
- 6° op verzoek van het Verenigd College of op eigen initiatief, elk advies of elk voorstel formuleren over al de aangelegenheden die op de sociaal-sanitaire en sociaal-economische problematiek betrekking hebben;
- 7° de coördinatie bevorderen van de in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest door de verschillende gezondheids- of welzijnsinstanties en actoren op het terrein gevoerde acties;
- 8° het opmaken van het jaarlijks verslag over de armoede zoals bedoeld in artikel 8 van de ordonnantie van 8 juni 2000 betreffende het opstellen van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 9° de structurele samenwerking met het « Steunpunt tot bestrijding van armoede, bestaansonzekerheid en sociale uitsluiting » zoals voorzien in artikel 6, § 2 van het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de bestendiging van het armoedebeleid, ondertekend te Brussel op 5 mei 1998. »

#### Artikel 6

Deze ordonnantie treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 4 dat uitwerking heeft met ingang van 1 september 2000.

**Annexe****Amendements**

N° 1 (de Mmes Françoise BERTIEAUX, Isabelle GELAS et M. Sven GATZ)

*Article 5***Remplacer le 1° par :**

« *Mettre en évidence les caractéristiques socio-sanitaires du territoire précité* ».

## JUSTIFICATION

Cette formulation met clairement en évidence le lien entre social et santé. La formulation proposée, par la répétition, du terme « socio » donnant prépondérance au « social » au détriment des missions de santé.

N° 2 (de Mmes Françoise BERTIEAUX, Isabelle GELAS et M. Sven GATZ)

*Article 5***Remplacer l'alinéa 3 par :**

« *Cette mission concerne avec la même part égale la santé et le social et comporte notamment les aspects suivants* : ».

## Justification

Il ne faut pas que l'élargissement des missions de l'Observatoire de la santé puisse s'effectuer au détriment de sa fonction d'origine, ni, a contrario, que cet élargissement ne reste théorique.

N° 3 (de Mmes Françoise BERTIEAUX, Isabelle GELAS et M. Sven GATZ)

*Article 5*

**Insérer au 7° entre « du » et « social » le mot « secteur » et entre « et » et « acteurs », le mot « les ».**

## JUSTIFICATION

Pour une meilleure rédaction et compréhension de l'article.

**Bijlage****Amendementen**

Nr. 1 (van mevr. Françoise BERTIEAUX, mevr. Isabelle GELAS en de heer Sven GATZ)

*Artikel 5***1° te vervangen door :**

« *de sociaal-sanitaire karakteristieken van voornoemd grondgebied in het licht te stellen*; ».

## VERANTWOORDING

Met deze formulering wordt een duidelijk verband gelegd tussen welzijn en gezondheid. De herhaling van de term « sociaal » in het artikel van het ontwerp legt de nadruk op het welzijn ten koste van de opdrachten inzake gezondheid.

Nr. 2 (van mevr. Françoise BERTIEAUX, mevr. Isabelle GELAS en de heer Sven GATZ)

*Artikel 5***Het derde lid te vervangen door :**

« *Deze opdracht heeft in gelijke mate betrekking op de gezondheid als op het welzijn en omvat inzonderheid de volgende aspecten* : ».

## VERANTWOORDING

De opdrachten van het Centrum voor Gezondheidsobservatie mogen niet uitgebreid worden ten koste van zijn oorspronkelijke opdracht en moeten in de praktijk haalbaar zijn.

Nr. 3 (van mevr. Françoise BERTIEAUX, mevr. Isabelle GELAS en de heer Sven GATZ)

*Artikel 5*

**In 7° tussen het woord « en » en « actoren » het woord « de » in te voegen.**

## VERANTWOORDING

Dit amendement strekt ertoe de formulering van het artikel te verbeteren en begrijpelijker te maken.

N° 4 (de Mmes Françoise BERTIEAUX, Isabelle GELAS et M. Sven GATZ)

*Article 5*

**Supprimer le 2°.**

Justification

Ce 2° est redondant puisqu'il répète la mission définie à l'alinéa 2.

N° 5 (de M. Paul GALAND et Mme Dominique BRAECKMAN)

*Article 2*

**Au 3°, remplacer les termes « de l'aide aux personnes » par le terme « du social ».**

Justification

Nous nous référons aux termes utilisés dans l'exposé des motifs qui nous paraissent plus adéquats.

Nr. 4 (van mevr. Françoise BERTIEAUX, mevr. Isabelle GELAS en de heer Sven GATZ)

*Artikel 5*

**2° te doen vervallen.**

VERANTWOORDING

Dit 2° is overtoellig, aangezien de in het tweede lid omschreven opdracht er herhaald wordt.

Nr. 5 (van de heer Paul GALAND en mevr. Dominique BRAECKMAN)

*Artikel 2*

**In 3° de woorden « Bijstand aan Personen » te vervangen door « Sociaal Welzijn ».**

VERANTWOORDING

De in de memorie van toelichting gebruikte termen lijken ons adequater.



